

مقومات العالمية الأدبية في رواية «أولاد حارتنا» لنجيب محفوظ

كاوه خضري^١، كبرى روشنفكر^{٢*}، هادي نظري منظم^٣، فرامرز ميرزاي^٤

١. دكتوراه في فرع اللغة العربية وآدابها من جامعة تربيت مدرس، طهران، ايران
٢. أستاذة مشاركة في فرع اللغة العربية وآدابها بجامعة تربيت مدرس، طهران، ايران
٣. أستاذ مساعد في فرع اللغة العربية وآدابها بجامعة تربيت مدرس، طهران، ايران
٤. أستاذ في فرع اللغة العربية وآدابها بجامعة تربيت مدرس، طهران، ايران

تاريخ القبول: ١٤٣٩/٨/٢٦

تاريخ الوصول: ١٤٣٩/٢/١٤

الملخص:

نظرية العالمية الأدبية، منهج نقدي جديد يحاول أن يدرس آليات عالمية العمل الأدبي في المستويات الذاتية، اللغوية، والإطارية. والإطارية إشارة إلى أثر العوامل السياسية والثقافية وغيرها في عالمية الأعمال الأدبية. والعالمية هي الحصول على مستوى الاعتراف العالمي العام بعظمة العمل الأدبي والإقبال على ترجمته وقراءته ودراسته. لا شك أنها كانت لجهود نجيب محفوظ الروائية دلالة واسعة في حركة الرواية العربية نحو العالمية. يحاول هذا البحث دراسة مقومات العالمية الأدبية في رواية "أولاد حارتنا" ضمن نظرية العالمية الأدبية وذلك يكون من خلال منهج يجمع بين نظرية العالمية الأدبية والمنهج الوصفي - التحليلي. تدل النتائج على أن هذه الرواية تمتاز بميزات تؤهلها للحضور في الفضاء العالمي ومن أهمها هي فوز نجيب محفوظ بجائزة نوبل. علاوة على حضور العناصر الذاتية كطرح موضوع الصراع بين الدين والمعرفة، ومراعاة جانب التوازن بين المجتمع المصري والمستوى العالمي من ناحية الأفكار، إنتماء الكاتب إلى السلطة السياسية في مصر وثقافتها العريقة، زادته مساعدة للدخول إلى الفضاء العالمي للأدب. تم ترجمة الرواية إلى أهم اللغات العالمية كالإنجليزية والفرنسية، ساعدتها أن تتجاوز حدود مصر. هذا وإن عالمية هذه الرواية لا تعني توفر جميع مقومات العالمية الأدبية فيها.

الكلمات الرئيسية: الرواية العربية، العالمية الأدبية، مقومات العالمية، نجيب محفوظ، أولاد حارتنا.

المقدمة

ثمة سؤال يشغل النقاد والأدباء في العالم العربي منذ الأعوام الأخيرة، وهو هل بلغ الأدب العربي المعاصر مرتبة العالمية؟ إنه سؤال تطرحه الصحافة الأدبية والثقافية العربية بإلحاح منذ وقت غير قصير وفي مناسبات مختلفة، أبرزها مناسبة منح جائزة نوبل للآداب. ففي كل عام تقوم الأوساط الأدبية والثقافية العربية بترشيح بعض الأدباء العرب لنيل تلك الجائزة العالمية (عبود، ١٩٩٩ م، ٧١). من جهة أخرى لا شك أن الرواية قد وقفت في وجه الشعر في العصور الأخيرة خاصة: «ففرض الإنسان حاجته للعرف على التوتر الروائي في ظل تراجع الدور الجوهري للشعر حيث أنه يعيش حالة اغتراب درامي مكثفة، وقد صارت الرواية هي الملاذ الذي يجد فيه عمله الآمن من الوحشة مجسداً تجسداً مرثياً أو مقروءاً في كتاب» (عوني، ٢٠٠٧، ١٩٣). بما أن هذا النوع الأدبي يكون موضع اهتمام الأدباء في كل أنحاء العالم، نشاهد إنجازات كبيرة في هذا المجال في العالم العربي، لكن من الصعب التنافس مع هذا الكم الهائل من الروايات المكتوبة باللغة الإنجليزية والفرنسية. ربما يرجع سبب نمو الوعي العربي لأهمية مسألة عالمية الأدب العربي في الأعوام الأخيرة بعد معرفة أهمية الحضور في الفضاء العالمي باللغة الإنجليزية والفرنسية. لكن الإشكالية هي أنه لم ينته هذا الوعي إلى وضع دراسات وبحوث نظرية وتطبيقية حول عالمية الأدب العربي الحديث إلا في دراسات قليلة عند حسام الخطيب وعبده عبود من الناحية النظرية. كان الخطيب الناقد العربي الرائد الذي تحدّث عن فكرة العالمية بصورة منهجية حيث اقترح مجموعة من المقومات التي تكون رابطة العالمية. على هذا الأساس تنوي هذه المقالة في الدرجة الأولى، أن تقوم بتوسيع آراء الخطيب وإضافة مقومة أخرى إلى مجموعته. ثم تكون الدراسة محاولة تطبيقية للبحث عن مقومات العالمية الأدبية في رواية "أولاد حارتنا" لنجيب محفوظ في ثلاثة مستويات: المقومات الذاتية، المقومات اللغوية، والمقومات الإطارية.

أما التعاريف التي عرضت من العالمية الأدبية فهي ليست واضحة وشفافة. هذا ولم يتم إجراء أبحاث حول تطبيق مقومات العالمية الأدبية على أي رواية لنجيب محفوظ. إذن المسألة التي تكون هاجس البحث في هذه المقالة، ترجع من جهة إلى عرض تعريفٍ للعالمية الأدبية، ثم تطبيق مقومات العالمية الأدبية على رواية "أولاد حارتنا" لتقييم مكانة الرواية في الفضاء العالمي، فإذا سأل البحث، هو:

ما هي مقومات العالمية الأدبية في رواية أولاد حارتنا؟

وأما المنهج المختار في هذه المقالة فهو يجمع بين نظرية العالمية الأدبية والمنهج الوصفي - التحليلي. يكون البحث من مجالات الأدب المقارن. ونذكر خلفية البحث فيما يلي:

«الأدب المقارن من العالمية إلى العولمة»، حسام الخطيب (٢٠٠٩ م). قدّم الكاتب في الفصل السادس من الكتاب آراءه حول مقومات العالمية الأدبية باختصار في ثلاثة محاور: المقومات الذاتية، المقومات الإطارية، والمقومات اللغوية. تعتمد المقالة في القسم النظري على آراء الكاتب والتوسيع فيها.

«هجرة النصوص»، عبده عبود (١٩٩٥ م). يتناول هذا الكتاب مجموعة من المباحث النظرية والتطبيقية حول قضية

الحكم على الأدبية كما أنه لا يذكر المقومات اللازمة للعالمية. يذهب دمراش إلى أن الأدب العالمي: «يشمل كل الأعمال الأدبية التي تُنشر خارج الحدود الثقافية بصورة مترجمة أو باللغة الأصلية». (م.ن، ٤) وهنا يبدو أن دمراش يقترب من مفهوم فيه إشارات نظرية لأنه يطرح قضية الترجمة والخروج من الحدود الثقافية لكن هذا التعريف يشمل كل عمل مترجم سواء كان مقروءاً أو غير مقروء. ثم يتحدث عن كيفية الحضور خارج الحدود ويقول: «العمر الحقيقي للحضور الحي في الفضاء العالمي للعمل الأدبي يتوقف على الزمان والمكان في النظام الأدبي العالمي». (م.س، ٤) وهذه إشارة إلى الصعود والهبوط في سوق الأدب العالمي القائم على الزمان والمكان. ربما مفهوم الزمان يشير إلى الفكرة التي يطرحها العمل الأدبي للمطابقة مع حاجات اليوم لجمهور القراء وفي مفهوم المكان إشارة إلى قضايا هامة كالمركزية، والقوة السياسية ومسألة علاقة المراكز التي تصدر الفكر إلى الهامش. يمكن تلخيص مفهوم العالمية الأدبية من رؤية حسام الخطيب بأنها: «ارتقاء أدب ما، كلياً أو جزئياً، إلى مستوى الاعتراف العالمي العام بعظمته وفائدته خارج حدود لغته أو منطوقته، والإقبال على ترجمته وتعرفه ودراسته، بحيث يصبح عاملاً فاعلاً في تشكيل المناخ الأدبي العالمي لمرحلة من المراحل أو على مدى العصور» (الخطيب، ٢٠٠٥ م: ١٠٢). عند موازنة هذا التعريف بالتعاريف الأخرى، نستنتج أنه يقترب من عدة مباحث منها: مسألة الإرتقاء. فمفهوم الإرتقاء في هذا التعريف يتفق مع الإعتراض العالمي حيث يفرغ منه عدة مفاهيم: منها مسألة المحتوى والأفكار، الترجمة، والجوائز الأدبية. على أساس ما قيل حول المفهوم، بإمكاننا أن نعرف العالمية الأدبية بأنها: نظرية، تريد أن تقوم بتطبيق مقومات العالمية الأدبية - التي تتغير وتتطور - للكشف عن آليات رحلة النصوص إلى خارج حدود الدولة - الشعب؛ ثم تتبين نتائج حضور العمل الأدبي في الفضاء الدولي على أساس القيم العالمية.

٢. مقومات العالمية الأدبية

يذكر حسام الخطيب ثلاثة مقومات لإرتقاء الأدب إلى مرحلة العالمية وهي: المقومات الذاتية، اللغوية، والإطارية.

٢-١. المقومات الذاتية^١

تشير المقومات الذاتية إلى ما يجب مراعاته من الخصائص الذاتية من جانب المحتوى والأسلوب في العمل الأدبي:

أ. الموقف الإنساني: المعيار الأساسي للعمل الجيد هو إضائة جوانب من موقف الإنسان في عمرة الصراع الاجتماعي أو الفردي أو القومي، أو الأيديولوجي أو المعرفي ضمن إطار التطلع المحترق لتوسيع معرفة الذات والآخرين وترقية المقدرة على السيطرة على الأشياء والطبيعة والكون (الخطيب، ٢٠٠١ م، ٢٣١). لكي يكون العمل الأدبي محل الإهتمام، لا بد أن يحتوي مادةً فكريةً تطرح مشكلة أو تثير أسئلة أو تحلل قضية إنسانية وهذا يهدينا إلى الحديث عن القيم الإنسانية كالعدالة، الحرية، العلم، السلام، الجمال.

ب. اللون المحلي والنكهة الخاصة هو تلوين العمل الأدبي بال محلية التي تتعلق بما الكاتب. تتجلى المحلية في تصوير المكان

1. Elements
2. Subjectivity elements

المحلي، الرسوم المحلية، ثقافة المجتمع المحلي، الشخصيات القومية: «هناك أعمال أدبية خالدة يرجع سبب خلودها إليما تتمتع به من نكهة محلية وشخصية قومية أو إقليمية خاصة، ومقدرة على التعبير عن روح منطقة معطاة من العالم» (م.س، ١٠٢). يحتاج الحضور في الفضاء العالمي إلى نوع من الإستقلال السياسي وهذا ما أغفله حسام الخطيب لأنّ الإستقلال السياسي ضمان لحفظ اللون المحلي والقومي: «للحصول على الفضاء الوطني للأدب، لابدّ من الوصول إلى الإستقلال السياسي، لكن بما أنّ البلدان الجديدة كلّها تعيش تحت الهيمنة الإقتصادية والسياسية وبما أنّ الفضاء الأدبي ينتمي إلى الفضاء السياسي، فالألوان الدولية للإتماء الأدبي إلى حدّ تنتمي إلى هيكل السلطة السياسية الدولية» (كازانووا، ١٣٩٣ ش، ١٠٠). إذن المحلية لا تشير فقط إلى استخدام اللون المحلي بل هو ناظر إلى القيم الديمقراطية في الدرجة الأولى والخروج من الهيمنة اللغوية والثقافية والفكرية.

ج. التفرد والإبتكار: أحياناً يحظى عمل ما بشهرة فائقة بسبب ما فيه من لون نوعي جداً ومميز جداً قد يختلف اختلافاً كبيراً عن روح المنطقة الأجنبية التي يشتهر فيها أو عن المناخ الأدبي السائد عالمياً (الخطيب، ٢٠٠١ م، ٢٣٢). على سبيل المثال إيجابية اللغة والشعرية في الرواية شرط من الشروط الفنية لتفرد العمل الأدبي وغرابته. فالمبدع يهتم في المقام الأول ببناء الموضوع الجمالي وتأسيسه داخل بنية عمله الأدبي بالإتكاء على شروط الإنتاج الجديد: «أحياناً يحظى عمل ما بشهرة فائقة بسبب ما فيه من لون نوعي جداً ومميز جداً قد يختلف اختلافاً كبيراً عن روح المنطقة الأجنبية التي يشتهر فيها أو عن المناخ الأدبي السائد عالمياً» (الخطيب، ٢٠٠٥ م، ١٠٣).

د. التوازن بين العام والخاص: القصد من التوازن يعني مراعاة الفكر والمفهوم في البعدين المحلي والعالمية: «فروائع الأدب العالمي هي أعمال محلية جداً وعالمية جداً في آن واحد، مما يكسبها القدرة على مخاطبة المتلقين في مجتمعاتها الأصلية وفي المجتمعات الأجنبية انطلاقاً من وجود مضامين إنسانية مشتركة بين الشعوب» (عبود، ١٩٩٩ م، ١٠٣). إذن يبدو أنّ المطلوب: «هو عملية توازن دقيقة جداً بين الخاص والعام، ما يخصّ مجتمعاً معيّنأ في فترة معطاة وما يخصّ الإنسانية المعني المطلق وكذلك بين المتحوّل والثابت، أي بين ما هو الطارئ والضمني وبين ما هو جوهري ومتكرّر على مدى فيما يتعلّق بالحقيقة الإنسانية» (الخطيب، ٢٠٠١ م، ٢٣٤).

هـ. الابداع الفني للعمل الأدبي يجعله أكثر قدرة على اجتياز حدوده اللغوية والثقافية القومية، وعلى دخول الدائرة العالمية: «الإلتقان يمكن أن يتحصل من خلال مراعاة المعايير الفنية سواء من حيث التصميم العام للعمل أو من حيث خصوصية الخيال أو من حيث دقة التعبير وجماله وطاقته الإيجابية أو الموسيقية. والمبدأ العام لسحر التأثير هنا يتألف من مزيج غريب من التوتر والإدهاش والإثارة، والخروج على المألوف وكشف الحجاب عن زاوية نفسية أو جمالية مخبوءة، أو السخر مما اعتاد الناس أن ينظروا إليه بجد وهيبة والتلاعب بمستويات الوعي» (الخطيب، ٢٠٠١ م، ٢٣٥). لكن ليست آلية محددة في المتناول لتقييم الجودة الفنية في العمل الأدبي رغم الإلتفاق في الإعتراف بالجودة الأدبية أحياناً: «أما الأدب الحديث والمعاصر فكثيراً ما تتضارب تقديرات النقاد لجودة أعماله الأدبية، ومن الصعب أن يتفق النقاد على تقييم موحد لتلك الأعمال» (عبود، ١٩٩٩ م، ١٠٢). فمن الصعب إصدار حكم جامع لتعيين حدود الجودة الفنية، بعبارة ثانية:

«يكون الخطاب الروائي مندرجاً بين ثنايا وحدود ومناطق لا تخضع بالضرورة للوضوح العلمي والقانوني والإيديولوجي المفترض. إنه خطاب الشوارع الخلفية، وخطاب ردهات النفس المنسية، وتعلّيمات الذات المتكلمة بلغة إشكالية تسعى إلى الإمساك بما يرسم ملامح هوية منفصلة باستمرار» (برادة، ٢٠١١ م، ٧٧). مع هذا يمكن أن نحصل على معالم الإبداع الفني في الأعمال الأدبية، لكن يحتاج هذا العمل إلى البراعة في استخدام الأصول النقدية و التعرف على أوجه الإبداع الفني في الأعمال الخالدة، عريية كانت أم علمية، ثم لا بدّ من التدقيق عند دراسة النموذج للحصول على وجوه الإبداع الأدبي فيه.

٢-٢. المقومات اللغوية

تشير المقومات اللغوية من جهة إلى مكانة اللغة التي يكتب بها بين اللغات العالمية، ثمّ ترجمة الأعمال الأدبية إلى بقية اللغات. من الواضح أن الأعمال المكتوبة باللغات الحية تتمتع بفرص أكبر للعالمية. كلما كانت اللغات الحية ذات الطابع العالمي مثل الإنجليزية والفرنسية والروسية والألمانية أقوى إمتداداً خارج حدود الدول التي تتكلمها، فإن آدابها تتمتع بفرص انتشار على المستوى العالمي. وكلما كانت هذه اللغات الحية ذات انتشار واسع أصلاً في مناطقها فإن آدابها تحظى بفرص أفضل للإشعاع العالمي (الخطيب، ٢٠٠٥ م، ٢٣٨).

ومن جهة لا شك أنه لا يستطيع أحد أن ينكر أهمية الدور الذي تضطلع به الترجمة في الحياة الثقافية المعاصرة. يقول عبود عن حجم الترجمة في العالم العربي: «فإطلالة سريعة على ما يصدر في العالم العربي من كتب ومجلات وصحف، وعلى حجم الترجمات ونسبتها فيها، تكفي لإقناع أي متشكك بأنّ الترجمة قد باتت مكوّنًا أساسياً من مكوّنات حياتنا الثقافية، بحيث لا يغالي المرء إذا قال إنّنا نعيش في عصر الترجمة» (عبود، ١٩٩٥ م، ١٠). فلترجمة في العالم الأدبي أهمية مضاعفة بسبب الحساسية التي ترجع إلى جوهر الشعر والرواية حيث لا ينتقل العمل الأدبي من دائرة أدبه القومي إلى دائرة العالمية من تلقاء نفسه. فلكي يصبح العمل الأدبي عالمياً يجب أن يترجم وينشر ليصبح في الإمكان أن يقرأ ويستقبل من جانب المتلقين في مختلف أرجاء العالم: «في زمن صدارة لوبي الرابع عشر انتشرت اللغة الفرنسية في كلّ أوروبا و لهذا الانتشار عاملان: شعبية الكُتّاب الفرنسيين الذين اكتسبوا مكانة مرموقة في الأدب آنذاك والترجمات الفريدة التي قدمها المتقدمون آنذاك» (كازانوا، ١٣٩٣ ش، ٨٨). إذاً جودة الترجمة تؤثر في دخول العمل الأدبي إلى الفضاء العالمي.

٣-٢. المقومات الإطارية

تشير المقومات الإطارية إلى الأمور التسهيلية للعالمية الأدبية. ولهذا الإطار صلة مباشرة بعالمية الآداب، منه: الموقع السياسي والثقافي، والاقْتباس السينمائي.

الموقع السياسي-الثقافي شارة إلى الموقع الثقافي للبلاد في الفضاء العالمي كما أنه يشير إلى مقياس قوة الأمة التي ينتمي إليها الأدب المرشح للعالمية لا في المجال السياسي والعسكري فحسب، بل وأهم من ذلك في مجال الإشعاع الحضاري. يؤثّر

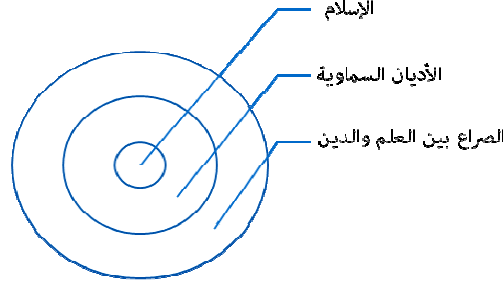
1. linguistic elements
2. Framework elements

المسألة الثانية حول أولاد حارتنا في محاولة التأويل، تشير إلى البعد التاريخي لقضية الدين عند نجيب محفوظ، حيث طرح الكاتب نقداً صريحاً حول المحاولة الفاشلة عند الأديان في تحقيق المواقف الإنسانية العامة كالعدالة، والحرية: «فهو يسلط الضوء بأناة على معادل لحظة انبثاق الصراع البشري» (فضل، ١٩٩١، ٢٠) وهذا الصراع يبدأ بقصة آدم وتمرد إبليس مروراً بموسى، وعيسى، ومحمد (ص) حتى أتى عرفة ويقتل الجبلاوي وفي كل هذه الأحوال كان الجبلاوي شخصية مركزية في الرواية. والملاحظ أنّ الكاتب من هذا المنظور أعطى لروايته بُعداً ايديولوجياً يمهّد الطريق أمام الرواية لقراءة علمية. لأن الرواية قد عاجلت قصة الأديان الإبراهيمية كأقمة. ومن هذا المنظور يمكن أن نقرأها كهاجس الصراع بين الدين والعلم ونقد الأشكال التقليدية من الأنظمة السياسية الدينية ومن هذا المنظور نجح الكاتب أن يقدم إلى القارئ المصري والعالمي رواية بامكانها قرائتها على حساب حاجتهم الفكرية والسياسية. في بداية الرواية وبعد ما اعترض إدريس على حكم الجبلاوي، بعد اختياره أدهم كناظر الوقف، غضب إدريس وقال: «فقد قال إدريس بإصرار: ولكنني الأخ الأكبر. فقال الجبلاوي مُستاء: أظن أنني أعلم ذلك، فأنا الذي أنيحتك. فقال إدريس وحرارة غضبه آخذة في الارتفاع: للأخ الأكبر حقوق لا تهمم إلا لسبب. تلغى إدريس اللطمة بصبر ينفذ» (محفوظ، ٢٠٠٧، ١٣). يمكننا أن نرسم ملامح التأويل السياسي والديني في جدول على الشكل الآتي:

الجدول ١: ثنائية التأويل السياسي والديني في أولاد حارتنا.

النص الروائي	التأويل السياسي	التأويل الديني
فقد قال إدريس بإصرار	غياب الحرية في التعبير في مصر بعد ثورة يوليو	قصة تمرد إدريس في عدم سجوده لآدم
فأنا الذي أنيحتك	هيمنة القدرة والقمع السياسي	قصة خلقة الإنسان
للأخ الأكبر حقوق لا تهمم إلا لسبب.	الفساد السياسي في هيكل السلطة	غضب إدريس

فوقف الكاتب بفضل براعته في استخدام الرموز في بنية الرواية بعيداً عن أي تسمية سياسية ودينية وإن كانت هناك أصداء دينية غير نقدية متوجهة إليه، لكن لا مكانة لهذه القراءات الضعيفة في الميزان النقدي. لأنّ القراءة الدينية في هذه الرواية تحتاج أولاً إلى رؤية تاريخية وحضارية، ثم تحتاج القسم الأخير من الرواية إلى قراءة عصرية تتناسب مع المجتمع في مقياسها العالمي والعربي في البعد السياسي والديني ومن هنا يرتبط الخيط الديني مرّة أخرى بالموقف السياسي عند الكاتب وهو الاعتقاد بالإشتركية كنظام سياسي يحتاجه مصر.



الرسم ١: التوازن بين الخاص والعام في رواية أولاد حارتنا.

كما يبدو من الرسم، فالتوزيع التوازني بين الخاص والعام يتتبع الترتيب المعنوي. فالهاجس الأساسي هو قضية الصراع بين الدين والعلم. خصّص الكاتب الفصلين الأول والآخر من الرواية بما لا يختص في الانفتاح الدلالي إلى جغرافيا خاصة. لأنه شرح قصة حلقة آدم، ثم خلق شخصية عرفة في الفصل الأخير ليكون قاتلاً للجلاوي. الفصل الثاني، الثالث، والرابع شرح قصة الأديان ومن ضمنها الإسلام. عندما يقتل قدري أخيه همام ويطلعان على قتله أدهم وأميمة، يذهبان به إلى مكان القتل عند الصخرة الكبيرة: «فسأله أدهم بصوت غليظ: أين تركته يا مجرم؟ فسار نحو الموضع الذي حفره لأخيه ووقف عنده فيما بين الصخرة والجبل. تساءل أدهم: أين أخوك؟ لا أرى شيئاً. فقال قدري بصوت لا يكاد يسمع: هنا دفنت» (م.س، ١٠٩). وهذا جزء من قصة قتل هاييل علييد أخيه قابيل في الرواية. كما أنّ هذه العبارات تشير إلى تاريخ القتل والقمع في تاريخ الإنسان، فيمكن قراءتها بأنّها تشرح قصة الناس مع الحكومة بعد ثورة يوليو خاصة في قمع الاحتجاجات. لكن من الضروري الإشارة إلى أنّ الكاتب بالضرورة لا يبدأ بالكتابة لكي يصبح أديباً عالمياً. والقصد من هذا الكلام يعني التمايز بين المنهج التحليلي للنصوص كوسيلة لكشف آليات العالمية من جهة والأسلوب الذي يتخذه الكتاب من جهة أخرى. يقول نجيب محفوظ بهذا الصدد: «كأي أديب أتمنى لو كنت كاتباً عالمياً. ولكني شخصياً أومن إيماناً عميقاً بأنّ هديني الأول والأخير هو الوصول إلى قرائي. معنى قرائي أي القراء الذين يمكن أن يستجيبوا إلى رؤيتي الفنية لا يهمني بعد ذلك أن يبنذي الجيل الذي يتلوهم وإن كنت أتمنى ألا يبنذي» (عيسى، ١٩٨٩، ٥٠).

٣-٥. الإبداع الفني في رواية "أولاد حارتنا"

فيما يتعلق بالإبداع الفني في رواية أولاد حارتنا، لا بدّ من الإشارة إلى حقيقة أنّ الكاتب لم يجرب تقنيات خاصة في سرد القصة لكي تظهر كإبداع فني في بنية هذه الرواية. ومثرت دراسة الرموز عند تحليل مظاهر التفرد في الرواية. إذ أنّ بالنسبة إلى التقنيات السردية لم يسلك مسلكاً جديداً في هذه الرواية. ربّما يرجع أحد أسباب هذا الأمر إلى مسألة غفلة النقاد في تحليلهم. وهي مسألة فورة الفكر والمحتوى الروائي. فالمسألة الأولى والأخيرة للكاتب في هذه الرواية هي مسألة الفكر وتحليله على مدى بنيتها التاريخية. ومن الطبيعي أن لا يرى المتلقي بنية الفنّ في المقارنة بحجم الفكر الروائي خاصة زمن إصدار الرواية حيث تلقت الرواية ردود فعل حادة من قبل المراجع الدينية. فيعتقد بعض النقاد أنّ الرواية قريب من المباشرة

اسمي مقروناً بالجائزة ساد الصمت، وتساءل كثيرون عمن أكون- فاسمحوا لي أن أقدم لكم نفسي بالموضوعية التي تتيحها الطبيعة البشرية» (م.س، ١٠-١١). على أي حال أصبح نجيب محفوظ بعد نيله نوبل أديباً عالمياً ونجح في أن يعطي للغة العربية فرصة جديدة كي تطرح كلغة حية في جميع أنحاء العالم. ومن جهة، تدل هذه الأقوال كلها على درجة أهمية هذه الجائزة ومدى قدرتها في إعطاء الشرعية العالمية لفائزها كما تعطي نفس المقبولية للغة التي فاز بها. ومن جهة لابد من الإشارة إلى دور اللغة العربية في عالمية نجيب محفوظ وهي أنه لا تُقبل النظرة الجزئية على رواية دون البقية عند دراسة أثر اللغة العربية على عالمية الكاتب. لأن اللغة عند الكاتب وحدة متكاملة حيث أنه أكد على الكتابة بالفصحى. على أي حال أصبح نجيب محفوظ أديباً عالمياً بلغته العربية وذلك يرجع إلى أسباب:

- أنه أول أديب عربي فاز بجائزة نوبل.

- كانت رواية أولاد حارتنا من أشهر رواياته وكانت إحدى المؤلفات التي تم التنويه بها عند منحه جائزة نوبل. إذن هناك فضل كبير لمحمفوظ في النهوض باللغة العربية وأدائها في العالم كما أن اللغة العربية بقوتها الحضارية والثقافية ساعدت الكاتب للحضور في الفضاء العالمي، فالعلاقة ثنائية تقوي الطرفين. ومن فضل نجيب محفوظ على اللغة العربية، أنه أغنى الرواية العربية وأنه من دعاة الفصحى حيث طوعها للرواية العربية. كما أنه هناك فضل اللغة العربية على محفوظ، أنها لغة حضارتين بتاريخ عريق، كما أنها اللغة الرسمية لاثنتين وعشرين بلداً عربياً ويتكلم بها أكثر من ثلاثمائة وخمسين مليوناً في العالم. فيجدر بمثل هذه اللغة أن تكون مركز الانتباه والتوجه العالمي.

٤-٢. الترجمة و"أولاد حارتنا"

كان الفوز بجائزة نوبل مقدّمة لدخول نجيب محفوظ إلى عالم آخر خارج العالم العربي، فإنه دخل إلى الفضاء العالمي للأدب وتلك العالمية كانت المرحلة التالية بعد الجائزة حيث عملت أقلام المترجمين لترجمة أعمالها إلى اللغات الحية. لكن لابد من الإشارة إلى أن ترجمة أعمالها قد بدأت قبل حصوله على الجائزة: «فإنه قد صعد إلى تلك القمة على درجات متتالية من سلم طويل، صنعتها مع أقلام المترجمين لأعماله منذ بداية الستينيات» (المحجسي، ١٩٩٠، ١٩٠). بالنسبة إلى رواية أولاد حارتنا، فإنها تُرجمت إلى أهم اللغات الحية في العالم كالإنجليزية، والفرنسية، والألمانية وغيرها من اللغات كما يأتي المعلومات المتعلقة بهذه الترجمات في الجدول التالي:

الجدول ٣: المعلومات المتعلقة بنشر ترجمات رواية "أولاد حارتنا"

الرواية	اللغة المترجمة	ترجمة العنوان	المترجم	الناشر	سنة النشر
أولاد حارتنا	الانكليزية UK	Children of Gebelawi	Philip Stewart	Passaggiata Press	١٩٨١
أولاد حارتنا	الانكليزية USA	Children of Gebelawi	Philip Stewart	Three Continents Press	١٩٨٨
أولاد حارتنا	الانكليزية	Children of the	Peter Theroux	The American	١٩٩٦

الرواية	اللغة المترجمة	ترجمة العنوان	المترجم	الناشر	سنة النشر
	USA	Alley		University in Cairo Press	
أولاد حارتنا	الفرنسية	Les fils de la medina	Jean-Patrick Guillaume	Actes Sud	٢٠٠٣
أولاد حارتنا	الألمانية	Kinder von Gebelawi	Doris Kiliyas	Unionsverlag	٢٠٠٦
أولاد حارتنا	الإيطالية	Il rione dei ragazzi	Murzi M	Pironti	٢٠١١
أولاد حارتنا	التركية	Cebelavi Sokağı'nın Çocukları	Leyla Tonguç Basmacı	Kırmızı Kedi	٢٠١٦
أولاد حارتنا	العبرية	בני שכונתנו	דוד שגיב	עם עובד / ספריה לעם	١٩٩٠
أولاد حارتنا	الفارسية	بچه‌های محله ما	حيدر شجاعی	نشر دادار	١٣٨٥

النتائج المستخرجة من هذا الجدول - على أساس تاريخ نشر ترجمات الرواية - تفسّر العلاقة القائمة بين فوز نجيب محفوظ بجائزة نوبل وترجمة الرواية إلى هذه اللغات. تبيّن النتائج أنّ الرواية قبل فوز محفوظ بجائزة نوبل، ترجمت إلى الإنجليزية - في إنجلترا - فقط. وفي نفس العام أي ١٩٨٨ م، وفور نيل محفوظ بجائزة نوبل ترجمت الرواية إلى الإنجليزية في الولايات المتحدة. ثم انتشرت بالفرنسية، وأيضاً إلى اللغات الأخرى. إذن يمكن أن نتصور علاقة مباشرة بين أهمية نيل جائزة نوبل والعالمية الأدبية.



الرسم ٢: العلاقة المباشرة بين الفوز بنوبل والعالمية الأدبية

هناك مسألة هامة حول اللغات التي ترجمت هذه الرواية إليها وهي أنّ من هذه اللغات تحظى اللغتان الإنجليزية والفرنسية بمكانة مهمة في الأدب العالمي. وكما سبق في البحث النظري، تتعلق هاتان اللغتان بمراكز الإشعاع الفكري والثقافي حيث تكون باريس العاصمة المعنوية العالمية للأدب وبإمكانها أن تعطي الشرعية الأدبية أو تسلبها. إذا وضعنا العلاقة بين فوز محفوظ بجائزة نوبل، وترجمة الرواية إلى هذه اللغات، ثم انتشاره في أهم مراكز الإشعاع الأدبي أي لندن، باريس، ونيويورك؛ كقطّع اللغز

في ترتيب صحيح، نستنتج أن هناك علاقة منطقية ومباشرة في ترتيب هذه المراحل حيث تنتهي العملية في النهاية إلى عالميّة الكاتب.

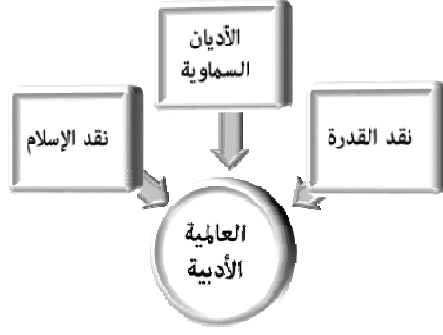
٥. المقومات الإطارية في رواية "أولاد حارتنا"

تنظر المقومات الإطارية إلى المميزات الخارجة من النصّ التي تؤثّر على هجرة النصوص. جاء هذا القسم من الدراسة ليبحث عن أثر الفضاء السياسي والثقافي، والاقتراس السينمائي على رواية أولاد حارتنا.

١-٥. أثر المقياس السياسي والثقافي على رواية "أولاد حارتنا"

تقف دولة مصر حسب الدراسات الحديثة في المرتبة الثامنة من بين الدول الإسلامية بعد دراسة مجموعة من المؤشرات لتقييم القدرة الوطنية. أما إذا أردنا أن نتعرف على الموقع السياسي والثقافي لمصر، فلا بدّ أن ندقّق في المؤشرات المختصة بالسياسة والثقافة. تشير القوة السياسية إلى: الدرجة في مؤشر الحرية، رقم التجانس العنصري، تعهد الحكومة للقرارات البيئية، حرية الصحف والجرائد، العضوية في القرارات الستة المتعلقة بحقوق الإنسان، إعطاء حق اللجوء إلى ألف شخص، الدرجة في مؤشر الأداء الحكومي، الدرجة في مؤشر الفساد، اختيار السياسيين بالاقتراع الشعبي. فمن الناحية السياسية تعاني مصر من الحرمان والتشدد ولهذا ليست ضمن الدول المقتدرة من الناحية السياسية حيث يكون رقم المؤشر السياسي في مصر ٥/٨ بينما يكون هذا العدد لتونس كأقوى دولة إسلامية من هذا المنظر ١١/٣ (زرزقاني، ١٣٩٢، ١٦). أما عند المداقة في تفصيلات الدراسة، تتبيّن بأن مصر، تقع في الدرجة الثالثة من بين هذه الدول من الناحية الثقافية. تشير القدرة الثقافية إلى عدد الأماكن التاريخية، عدد التفزيونات لألف شخص، كميّة القراءة، عدد الكمبيوترات لألف شخص، عدد الصحافة لألف شخص، تاريخ البلاد، التكاليف التعليمية، معدل الأمية في الأشخاص فوق ١٥ عاماً، معدل الأمية في النساء، عدد الوكالات الدولية للأبناء (م.ن، ١٢). تشير هذه المؤشرات إلى أن مصر تميز بالتقدم الثقافي بينما تكون من الناحية السياسية أضعف بدرجات.

إذا تجاوزنا هذا الموضوع وأردنا أن نتحدث عن رواية أولاد حارتنا، فهي كانت رواية معضلة وقت انتشاره. ربما أنها كانت الرواية الوحيدة من بين الروايات العربية التي أثارت هذا الجدل الطويل حيث بقيت آثارها حتى اليوم. حتى في ساحة النقد الأدبي، اتخذ النقد موقفاً حذراً وبعض الذين كتبوا عنها من النقاد، وهم قليل، قد عدوها دون بقية أعماله. سببت هذه النظرة النقدية كتابة كمّ هائل من المقالات في الإعلام العربي والمجلات النقدية حول رواية "أولاد حارتنا". إذاً كانت رواية أولاد حارتنا بداية صراع فكري وثقافي في المجتمع الأدبي المصري. لأنّ الكاتب قد اختار موضوعاً لروايته يتراوح بين الرمز الديني والقراءة السياسية، فهو استطاع أن يحرك الشارع الأدبي والثقافي لكي يدقّق في الرواية. ثم القراءة السياسية من الرواية تصنع من محفوظ مفكراً كبيراً يقف في موقف الناقد للسياسة الحاكمة.



الرسم ٣: أثر الجدلية الثقافية والسياسية على عالمية "أولاد حارتنا"

ثمّ بدأت المرحلة المعكوسة وهي أن يؤثر الفضاء الثقافي والسياسي والديني على الرواية وشخصية الكاتب حيث تبدأ المرحلة الأخيرة التي تكون بمثابة ثمارٍ لديالكتيكية حضور "أولاد حارتنا" في مصر وهي التنويه بهذه الرواية عند منح الكاتب جائزة نوبل. فحيثيات جائزة نوبل تشيد بها، وتخصها مع الثلاثية بتنويه خاص. فجاء على موقع نوبل هذا الوصف من إعطاء الجائزة لمحفوظ:

«أعطيت جائزة نوبل للآداب عام ١٩٨٨ م لنجيب محفوظ الذي استطاع الفوز بها عن طريق الأعمال الأدبية القيمة في أعلى مستوى الواقعية والتي تتسم حالياً بأعماله بالإتمام. فهو شكل فن السرد العربي الذي ينطبق على البشرية جمعاء» (www.nobelprize.org).

على أساس ما ذكر في هذا القسم من الدراسة، يتضح بأنّ عالميّة رواية أولاد حارتنا تعود إلى نمط يكون مبدأ حركته الجدال الثقافي والسياسي في مصر، ثمّ يؤدي إلى شعبية الكاتب وحصوله على جائزة نوبل. وفي المرحلة الأخيرة تقوِّي مكانة الكاتب أكثر فأكثر في مصر بل في العالم العربي كفاخر بأعلى جائزة أدبية في العالم. كل هذا يدلّ على أن محفوظ أصبح مصباحاً منيراً في العام الروائي على المستوى المحلي والعالمي.

٥-٢. الاقتباس السينمائي من رواية "أولاد حارتنا"

بالنسبة إلى رواية أولاد حارتنا، لم تتحوّل هذه الرواية حتى الآن إلى فيلم سينمائي. ولعل من أسباب ذلك أنّ أعماله التي ظهرت قبل سنة ١٩٦٠ م، تحتوي كمّاً كبيراً من الشخصيات، وتبدو مواضعها مغرقة في واقع مصر والقاهرة بالذات، وقد يكون ذلك قد أضيف إلى سبب أكبر هو أنّ السينما في مرحلة الخمسينيات وما قبلها، كانت تحاول أن تجد أسباباً تحوض من خلالها في الحديث عن الثورة وإلى جانب الثورة الغناء والرقص، ولا يوجد في أدب نجيب محفوظ ذلك حتى تلك المرحلة (مسعدي، ٢٠١٤، ٢٢٠). ربّما يرجع السبب الثاني إلى محتويات الرواية والتأويلات الرمزية التي تكون موضع الخوف للمخرجين المصريين في تحويل الرواية إلى الفيلم.

أما بالنسبة إلى هذا السؤال: هل أثرت السينما على عالميّة نجيب محفوظ؟ فيمكن الإقرار بأنّ الجواب سلبى. لأنّ السينما العربية عموماً والمصرية خصوصاً في ذلك الوقت وحتى الوقت الراهن لا تمتلك ذلك المستوى الذي يخرجها عن الفضاء المحلي إلا نادراً، فالأعمال السينمائية بقيت محلية. والأسباب عديدة، أبرزها فقر الإنتاج مقارنة بمستوى السينما العالمية، لذلك سينما محفوظ - إن جاز القول - لم تتمكن ولا بفيلم واحدٍ من مجموع الأفلام التي أنتجت عن أعماله الروائية أن تجد طريقاً لها إلى العالم مع أنّ أكثر روايات نجيب محفوظ أصبحت أفلاماً لكن بقيت هذه الأفلام محلية.

النتائج

تتميّز رواية أولاد حارتنا من ناحية المقوّمات الذاتية في طرح المواقف الإنسانية القيمة كالجذلية التاريخية القائمة بين الدين والعلم. ثمّ يموت جميع شخصيات الرواية ماعدا عرفة الذي كان رمزاً لنجاح العلم والمعرفة. تخلص أحداث الحارة بمجل تاريخ الاحتكاك بين القوة الظالمة والعدالة. تعطي القوة في الفكر والموقف موقعاً ممتازاً للرواية، الأمر الذي كان من أهم الأسباب لعالميّة هذه الرواية.

يكون توظيف الرمز من أهم نماذج تفرّد الكاتب وابتكاره في الرواية نظراً لطبيعة الموضوع الحساسة حيث نجح الكاتب في خلق التوازن بين العام والخاص بطرح قضية رمزية. تعكس من جهة مشكلة محلية في مصر وهي قضية الثورة وما بعدها، ومن جهة أخرى تعكس التصور التاريخي العام حول جدلية العلم والدين وهي قضية عالميّة. عالميّة هذه الرواية لا تعني أنّها تتصف بجميع مقوّمات العالميّة الأدبية. فالرواية في المستوى الذاتي لا تتصف بال محلية والإبداع الفني كما يستحق. والسبب في ذلك يرجع إلى أسلوب الكاتب الرمزي وبنية القصة الفنية التي لا يكون دور المكان فيها بارزاً.

وتدل النتائج على صعيد المقوّمات اللغوية على أنه يوجد نوعٌ من الأثر المتبادل بين اللغة العربية ونجيب محفوظ حيث كانت اللغة العربية من أسباب عالميّة نجيب محفوظ كما كان محفوظ أثرٌ بالغ في انتشار اللغة العربية في المستوى العالمي بعد فوزه بجائزة نوبل. أما من أهم ما تتميّز به الرواية كصفة لعالميّتها فهو ترجمة الرواية إلى عدد من أهم اللغات العالميّة كالإنجليزية والفرنسية.

وتدل النتائج على مستوى المقوّمات الإطارية على أنّ الرواية من حيث كاتبها الذي ينتمي إلى مصر وموقعها السياسي والثقافي، تتميّز بنوع من القوة السياسية والثقافية المصرية التي تكمن وراء النصّ الروائي. أما من ناحية الاقتباس السينمائي، فلا يوجد أي اقتباس سينمائي ناجح من الرواية.

يمكن القول بأنّ تبلور المواقف الإنسانية الشاملة مع ترجمة الرواية إلى اللغات المركزية، ثمّ فوز نجيب محفوظ بجائزة نوبل والتتويه الخاص برواية أولاد حارتنا من قبل الأكاديمية، كل هذه الأمور تدل على أنّها أصبحت رواية عالميّة مع أنّها لا تتصف بجميع مقوّمات العالميّة الأدبية فيها.

• الهوامش:

- (١). لم يستطع محفوظ أن يحضر في حفل الجائزة لأسباب شخصية، وقرأ نص خطابه محمد سلماوي للحاضرين باللغة العربية ثم باللغة الإنجليزية.

• المصادر والمراجع

١. أبويساني، حسين (١٤٢٩ هـ). أولاد حارتنا، نظرة دينية واجتماعية، آفاق الحضارة الإسلامية، العدد ٢٢، صص ٥٨٧-٦٠٦.
٢. براده، محمد (٢٠١١ م). الرواية العربية ورهان التجديد، دار الصدى، الطبعة الأولى.
٣. الجوهري، عبدالهادي (١٩٨٩ م). البعد الاجتماعي في أدب نجيب محفوظ، مجلة القصة، العدد ٥٩، صص ٢١-٢٨.
٤. جينكر، ويليام (١٣٨٩ ش). ادبيات فيلم "جاياكاه سينما در علوم انساني"، أدب الفيلم "مكانة السينما في العلوم الإنسانية، ت: محمد تقى احمديان والآخرون، طهران، منشورات سروش.
٥. الخطيب، حسام (٢٠٠١ م). الأدب المقارن من العالمية إلى العولمة، الدوحة، المجلس الوطني للثقافة والفنون والتراث، ط ١.
٦. — (٢٠٠٥ م). الأدب العربي المقارن وصبوة العالمية، المجلس الوطني للثقافة والفنون والتراث، ط ١.
٧. درويش، أحمد (١٩٩٠ م). الفن الروائي عند نجيب محفوظ، عالم الكتب، صص ٤١-٤٩.
٨. زرقاني، هادي (١٣٩٢ ش). سنحش ورتبه بندي قدرت ملي كشورها در جهان اسلام، "قياس وتصنيف قدرة السلطة الوطنية في العالم الإسلامي"، فصيلة مطالعات جهان اسلام، السنة ١، العدد ٢، صص ١-٢٧.
٩. شكري، غالي (١٩٨٩ م). نجيب محفوظ إبداع نصف قرن، القاهرة، دار الشروق، القاهرة، ط ١.
١٠. صبحي، عبدالمنعم (١٩٦٧ م). أولاد حارتنا هل هي من روايات الموجة الجديدة؟، الفكر المعاصر، العدد ٢٧، صص ١٠٨-١٠٩.
١١. عبود، عبده (١٩٩٩ م). الأدب المقارن مشكلات وآفاق، منشورات اتحاد الكتاب العرب.
١٢. عوض، ريتا (١٩٧٤ م). أولاد حارتنا بين الرؤيا والتعبير، الآداب، السنة ٢٢، العدد ٦، صص ٥٠-٥٤.
١٣. عوني، نزار (٢٠٠٧ م). «الشعر والرواية أيهما الآن ديوان العرب»، آفاق المعرفة، السنة ٤٦، العدد ٥٢٨، صص ١٩٨-١٩٥.
١٤. عيسى، عماد الدين (١٩٨٩ م). روافد العالمية في أدب نجيب محفوظ، مجلة القصة، العدد ٥٩، صص ٥٩-٦٤.
١٥. فتال، عمر (١٩٩٢ م). على هامش أولاد حارتنا بين الإبداع الأدبي والنص الديني، مجلة فصول، العدد ٤٢، صص ٣٥١-٣٥٤.
١٦. فرج، نبيل (١٩٨٦ م). نجيب محفوظ حياته وأدبه، مصر، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ط ١.
١٧. فضل، صلاح (١٩٩١ م). فتوى نقدية في أولاد حارتنا أمثلة الحق والعدالة، أدب ونقد، العدد ٧٥، صص ٢٠-٢٧.
١٨. كازانوا، باسكال (١٣٩٣ ش). جمهوري جهاني ادبيات، ت: شاپور اعتماد، طهران، منشورات مركز، ط ٢.
١٩. محفوظ، نجيب (٢٠٠٧ م). أولاد حارتنا، القاهرة، دار الشروق، ط ٣.

٢٠. محمد سعيد، فاطمة الزهراء (١٩٩٩ م). سمبوليسم در آثار نجيب محفوظ، "الرمزية في اعمال نجيب محفوظ"، ت: نجمة رضايي، مشهد، منشورات جامعة فردوسي، ط ٢.
٢١. مسعودي، طيب (٢٠١٤ م). أفلمة روايات نجيب محفوظ اللص والكلاب دراسة تطبيقية، بحث مقدم لنيل درجة الدكتوراه، الجزائر، جامعة بن وهران.
٢٢. المهنا، عبدالله بن محمد (١٩٩٦ م). دراسة المضمون الراوي في أولاد حارتنا لنجيب محفوظ، الرياض، دار عالم الكتب، ط ١.
٢٣. المحجسي، سعد محمد (١٩٩٠ م). محفوظ في ظلال جائزة نوبل تأصيل وتطبيق الدراسة البليو-أدبية، عالم الكتب، صص ١٨٧-٢١٠.

24. Birus, Hendrik "The Goethean Concept of World Literature and Comparative Literature", CLCWeb: Comparative Literature and Culture 2.4: <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/vol2/iss4/7>, ((2000).
25. Damrosch, David, "what is world literature", Princeton and Oxford, Princeton University press, (2003)
26. Galik, Marian, " Concept of World Literature, Comparative Literature and a Proposal", CLCWeb: Comparative Literature and Culture 2.4: <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/vol2/iss4/8>, (2000).
27. http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/1988/

References

1. Abavisani, h. (1429). The children of Gabalavi, religious and social look. Afagho al Hezarato aleslamia, volume 22, 658-606 .
2. Abod, a. (1999). Comparative literature problems and horizons, association of arab writers press.
3. Al javhari, h. (1989). Social dimension in Nagiub Mahfouz, al Ghesa magazine, volume 59, 21-28.
4. Al khatib, h. (2001). Comparative literature, from universalism to globalism, national assembly of culture and arts, first edition.
5. _____(2005)Arabic comparative literature and universalism approach, national assembly of culture and arts, first edition.
6. Al mohana, a. (1996). Validating content in Children of Gabalavi novel, Riyadh, world books press, first edition.
7. Alhajrasi, s. (1990). Mahfouz in the shadow of the nobel prize, world of books, 187-210.
8. Avaz, r. (1974). The children of Gabalavi between dream and interpretation, Al adab, volume 6, 50-54.
9. Avni, n. (2007). what poem or novel is an arab heritage?, volume 528, 195-198.
10. Barada, m. (2011). Arabic novel and modern approach. Dar al sada, first

The Universal Literary Elements in the Novels of "Our neighborhood kids" by Najib Mahfouz

Kobra roshanfekr¹, Kawe khezri^{2*}, Hadi nazarimonazam³, Faramarz mirzaie⁴

1. Assistant. Associate professor of Arabic literature in Tarbiat Modares university.

2. PHD of Arabic literature of Tarbiat Modares university.

3. Assistant professor of Arabic literature in Tarbiat Modares university.

4. Professor of Arabic literature in Tarbiat Modares university.

Abstract

Universal literary theory is a new critical approach that aims to study universal mechanisms literary work at the levels of Inline text, language, and framework. The Universality is to achieve the level of universal recognition of the greatness of literary work and the desire to translate, read and study. There is no doubt that the efforts of Najib Mahfouz in the case of the novel had a great significance in the movement of Arab narratives towards the world. This article attempts to investigate the Universal literary elements in the novel "Our neighborhood kids" within the Universal literary theory, through a curriculum that is a bridge between the Universal literary theory and the descriptive-analytical approach. The results indicate that this novel has the advantages to qualify for the presence in the world space, the most important is the victory of Najib Mahfouz Nobel Prize. In addition to the presence of Inline text element's such as the conflict between religion and knowledge, and the balance between Egyptian society and the Universal level in terms of ideas, the author's involvement in Egypt's political power and culture has helped him gain access to the Universal literary space. Then translating the novel into the most important languages of the world, such as English and French, which helped her to cross the border of Egypt. But the universality of this novel does not imply the availability of all the elements of the Universal literary

Keywords: Arab Narrative, Universal literature, Universal Elements, Najib Mahfouz, Our neighborhood kids.

* E-mail: Kroshan@modares.ac.ir

مؤلفه‌های جهان‌شمولی ادبی در رمان "اولاد حارتنا" اثر نجیب محفوظ

کاوه خضری^۱، کبری روشنفکر^{۲*}، هادی نظری منظم^۳، فرامرز میرزایی^۴

۱. دکترای زبان و ادبیات عربی از دانشگاه تربیت مدرس، طهران، ایران
۲. دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه تربیت مدرس، طهران، ایران
۳. استادیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه تربیت مدرس، طهران، ایران
۴. استاد گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه تربیت مدرس، طهران، ایران

تاریخ وصول: ۱۳۹۶/۸/۱۲

تاریخ پذیرش: ۱۳۹۷/۲/۲۳

چکیده

جهان‌شمولی ادبی، نظریه‌ای نوظهور در عرصه نقد ادبی و ادبیات تطبیقی است که مبانی نظری آن در حال تکامل است. ادبیات جهان‌شمول، نظریه‌ای است که می‌کوشد با بررسی مؤلفه‌های همواره در حال تغییر، جهان‌شمولی ادبیات در متون مختلف، ساز و کار سفر متن، خارج شدن از مرزهای ملی و وارد شدن آن به فضای جهانی ادبیات را مورد بررسی و ارزیابی قرار دهد. سپس نتایج حضور در فضای جهانی را بر اساس ارزش‌های جهان‌شمول مورد بررسی قرار می‌دهد. این مقاله می‌کوشد بر اساس مؤلفه‌های جهان‌شمولی ادبیات و با روش توصیفی - تحلیلی، رمان "اولاد حارتنا" اثر نجیب محفوظ را بررسی کند. نتایج پژوهش حاکی از آن است که این رمان، دارای ویژگی‌هایی است که آن را شایسته حضور در فضای جهانی می‌کند. مهم‌ترین این مؤلفه‌ها کسب جایزه نوبل توسط نویسنده است. علاوه بر حضور عناصر درون‌متنی مانند کشمکش میان موضوعات دین و علم، رعایت توازن میان چالش‌های جامعه مصر و جامعه جهانی در روایت‌ها، وابستگی نویسنده به قدرت سیاسی مصر و فرهنگ کهن آن، از ویژگی‌هایی است که آن را شایسته جهان‌شمول بودن می‌کند. البته ترجمه این رمان به زبان‌های انگلیسی و فرانسوی، به جهان‌شمول شدن آن کمک زیادی کرده است. لازم به ذکر است که جهان‌شمول بودن این رمان، به معنای وجود همه مؤلفه‌های ادبیات جهانی در آن نیست.

واژگان کلیدی: رمان عربی، جهان‌شمولی ادبیات، مؤلفه‌های جهان‌شمولی، نجیب محفوظ، اولاد حارتنا.

* E-mail: Krosshan@modares.ac.ir